

EMILIA SAVIN  
IOAN LĂZĂRESCU • KATHARINA ȚÂNȚU

# DICȚIONAR ROMÂN-GERMAN

Coordonator:  
**EMILIA SAVIN**



© 2019 Toate drepturile asupra acestei ediții sunt rezervate  
editurii METEOR PUBLISHING

Contact:  
Tel./Fax: 021.222.83.80  
E-mail: editura@meteorpress.ro

Distribuție la:  
Tel./Fax: 021.222.83.80  
E-mail: carte@meteorpress.ro  
www.meteorpress.ro

## Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

SAVIN, EMILIA

Dicționar român-german / / Emilia Savin, Ioan Lăzărescu, Katharina Tânțu.  
- Ed. a 2-a. - București : Meteor Publishing, 2018  
ISBN 978-606-910-093-6

I. Lăzărescu, Ioan  
II. Tânțu, Katharina

81

Tipar: ARTPRINT  
Email: office@artprint.ro

## CUPRINS

Prefață .....	7
Îndrumări cu privire la folosirea dicționarului .....	9
Lista prescurtărilor .....	17
Semne .....	19
Semne folosite în transcrierea fonetică a cuvintelor de origine străină .....	20
Tabel de verbe tari și neregulate .....	22
Bibliografie selectivă .....	35
Dicționar ROMÂN-GERMAN .....	37

## ÎNDRUMĂRI CU PRIVIRE LA FOLOSIREA DICTIONARULUI

### 1. Organizarea materialului

- 1.1. Cuvintele-titlu sunt date în ordine alfabetică.
- 1.2. Omonimele sunt marcate prin indici:

**Bank<sup>1</sup>**

**Bank<sup>2</sup>**

- 1.3. Cuvintele care conțin *Umlaut* sunt ordonate în cadrul vocalei de bază:

**Bar**

**Bär**

**Baracke**

- 1.4. În funcționează în cadrul acestei ordini ca ss:

**Mesestadt**

**Meßgerät**

**Messing**

- 1.5. La traducerile care acoperă mai multe sensuri, din mai multe domenii, în cazul suprapunerii perfecte între germană și română nu s-au făcut mențiuni speciale.

Indicațiile referitoare la stil și la domenii de întrebuițare s-au dat prin abrevieri, numai pentru evitarea confuzilor.

- 1.6. Internaționalismele cu o sferă mai largă de întrebuițare sunt trecute fără cifră, înaintea cuvântului de origine germană cu o sferă mai restrânsă:

**atrofie** *f. e Atrophie, -/ 1. e Verkümmern, -/ 2. e Zusammen-schrumpfung, -/*

### 2. Prezentarea grafică

- 2.1. Cuvântul-titlu este trecut aldin.

În cadrul exemplelor, acesta este înlocuit prin tildă (~). Sintagmele și exemplele de propoziții apar tipărite cursiv:

**Mai; der Erste ~**

- 2.2. Pentru a economisi spațiul, s-a adus, uneori, în cadrul cuvintelor compuse, cuvântul determinativ urmat de trei puncte și variantele posibile de traducere:

**Frieden(s)... de pace; pentru pace; a(l) păcii**

2.3. Din același motiv, în cazul când cuvântului-titlu îi corespund sinonime cu o parte comună, aceasta din urmă a fost trecută o singură dată – în paranteză – în felul următor:

**caldarâm** *n. s* (Straßen)Pflaster, -s/- *în loc de*: *s* Straßenpflaster, -s/-, *s* Pflaster, -s/-

**hebdomadar** *n. e* Wochen(zeit)schrift, -/-en *în loc de*: *e* Wochenzeitschrift, -/-en, *e* Wochenschrift, -/-en

**diviza** *vt.* (zer)gliedern (-te, -t) *vt. în loc de*: zergliedern (-te, -t), gliedern (-te, -t) *vt.*

**vâscos** *adj.* zäh(flüssig) *adj. în loc de*: zähflüssig, zäh *adj.*

2.4. Particulele separabile ale verbelor germane sunt tipărite spațiat: – în partea română-germană drept-spațiat: **e i n** steigen

– în partea germană-română aldin-spațiat: **e i n** steigen

2.5. La cuvintele folosite mai cu seamă în construcții fixe se dă numai traducerea acestora, cuvintele respective fiind urmate de semnul ;

**azotic** *adj.* (chim.); *acid ~ e* Salpetersäure, -/-

2.6. Expresiile idiomatice sau proverbele sunt precedate de semnul ◊:

*s* **Dach**, -(e)s/-er ◊ unter ~ und Fach bringen

*s* **Ei**, -(e)s/-er ◊ das ~ will klüger sein als die Henne

### 3. Fonetica

3.1. În dicționarul german-român, vocala scurtă accentuată este marcată cu un punct, iar vocala lungă accentuată sau diftongul cu o linie dedesubtul cuvântului german respectiv:

**gälten**

**Magen**

**weinen**

3.2. Linia verticală (|) arată că sunetul care urmează nu se leagă de cel precedent:

**dilektrisch**

**Dienst|alter**

3.3. Transcrierea fonetică este dată – între paranteze drepte [ ] – doar la unele cuvinte de origine străină a căror pronunțare diferă de regulile fonetice ale limbii germane. Semnele folosite corespund alfabetului fonetic internațional (v. lista de la pag. 20):

**Chauffeur** [ʃɔ̃fœ̃r]

3.4. În cazul în care numai o parte din cuvânt prezintă dificultăți de pronunțare, nu se indică decât partea respectivă:

**Engrossist** [aŋgrɔ̃sɪst]

**Universum** [...vɛr...]

### Abonnement [...nə'maj̩]

3.5. La substantivele cu accent mobil se reia la plural, după trei puncte (...), partea care suferă modificări:

*r* **Professor**, -s/...**oren**

*e* **Havarie**, -/-...**ien**

### 4. Morfo-sintaxa

La elaborarea dicționarului s-a avut în permanență în vedere faptul că se adresează celor care au limba română ca limbă maternă. Din acest motiv, indicațiile morfo-sintactice se referă în special la limba germană.

#### 4.1. Substantive

4.1.1. Genul substantivelor germane este marcat prin articolul hotărât prescurtat: *r* = der, *e* = die, *s* = das. Substantivele folosite numai la plural sunt precedate de articolul hotărât neprescurtat *die*, dându-se, în paranteză, indicația (*pl.*):

*r* **Vater**; *e* **Mutter**; *s* **Kind**; *die Eltern* (*pl.*)

4.1.2. La substantive sunt date și desinențele genitivului singular și – după o bară oblică (/) – ale nominativului plural. *Umlaut* la plural se indică prin semnul respectiv deasupra cratimei (˘). Vocala închisă în paranteze arată că folosirea acesteia este facultativă:

*r* **Schüler**, -s/-; *e* **Kirsche**, -/-n; *s* **Ohr**, -(e)s/-en

4.1.3. Substantivele al căror plural se folosesc mai rar, ca și substantivele fără plural, nu au nicio mențiune referitoare la plural:

*e* **Dauer**, -/-; *e* **Energetik**, -/-

4.1.4. Pentru evitarea unor eventuale confuzii în legătură cu formarea pluralului cu *Umlaut* al substantivelor compuse, se indică întreaga parte care suferă modificări:

*r* **Dachboden**, -s/...böden; *s* **Handelsgesetzbuch**, -(e)s/...bücher

4.1.5. La substantivele cu forme duble de declinare sunt trecute ambele desinențe, cu semnul ; între ele:

*s* **Dilemma**, -s/-s;-ta

4.1.6. Substantivele feminine care denumesc meserii, profesioni sau naționalități au fost trecute în dicționar în special în cazul în care prezintă abateri de la regulile de formare a femininului sau indică profesioni exercitate doar de femei:

*e* **Dompteuse**, -/-n

*e* **Kindergärtnerin**, -/-nen

4.1.7. La numele de țări, regiuni etc. de genul neutru, articolul prescurtat apare în paranteză, deoarece aceste substantive se folosesc, de regulă, nearticulate. Desinența genitivului e trecută în paranteză, ca fiind facultativă:

*(s)* **Rumänien**, -(s)/

# A

**a** I. m. s A, a, -/- (*erster Buchstabe des rumänischen Alphabets*) ◊ de la ~ la z von A bis Z, von Anfang bis Ende. II. prep. 1. (*precedă infinitivul*) ~ învăța lernen inf. 2. nach prep.+D; miroase ~ cafea es riecht nach Kaffee. 3. (*exprimă un raport de comparație sau de asemănare*) wie conj.; cuvintele lui sunau ~ reproș seine Worte klangen wie ein Vorwurf. 4. (*introduce un num. distr.*) trei creioane ~ doi lei drei Bleistifte zu/je 2 Lei. III. art. pos. 1. o prietenă ~ fiului tău/ficei tale eine Freundin deines Sohnes/deiner Tochter; ~ lui Paul Pauls/von Paul; ~ Mariei Marias/von Maria; ~ doi elevi zweier Schüler/von zwei Schülern; ~ lui seiner, -e, -es/der, die, das sein(ig)e; ~ ei, ~ lor ihrer, -e, -es/der, die, das ihr(ig)e; *cartea este ~ mea* das Buch gehört mir/das ist mein Buch; bluza este ~ mamei die Bluse gehört meiner Mutter/das ist die Bluse meiner Mutter; ~ cui este mașina asta? wessen Auto ist das/wem gehört dieses Auto? 2. (*introduce num. ord.*) ~ doua ușă die zweite Tür. IV. v. aux. hat/ist; copilul ~ dormit bine das Kind hat gut geschlafen; copilul ~ adormit târziu das Kind ist spät eingeschlafen. V. interj. a!, ah!, ach! interj.

**abac** n. 1. s Rechenbrett, -(e)s/-er, r Abakus, -/- 2. (mat.) s Fluchtliniendiagramm [...nien...], -s/-e

**abacă** f. (arhit., constr.) e Säulendeckplatte, -/-n, e Kapitelldeckplatte, -/-n, r Abakus, -/-

**abajur** n. 1. r Lampenschirm, -(e)s/ -e 2. (el.) e Schutzwand, -/-n

**abandon** n. 1. (*jur.*) r Abandon, -s/-s, r Verzicht, -(e)s/-e, e Preisgabe, -/- 2. (*sport*) e Aufgabe, -/-; în semn de ~ zum Zeichen der Aufgabe

**abandona** vt. 1. (*a părăsi*) a. verlassen (73), preis geben (42) vt. b. a u f lassen (73) vt.; a ~ o mină ein Bergwerk/ eine Grube a u f lassen 2. (*a renunță la*) a u f geben (42) vt.; verzichten (-ete, -et)

vi.+auf+A, abandonnieren (-te, -t) vt. 3. (*un copil nou-născut*) a u s setzen (-te, -t) vt.

**abandonare** f. 1. r Abandon, -s/-s; e Preisgabe, -/-, e Abtreitung, -/- 2. s Verlassen, -s/- 3. (*renunțare*) r Verzicht, -(e)s/-e (+auf+A) 4. (*mine.*) e Auflassung, -/-

**abanos** m. s Ebenholz, -es/-; ca lemnul de ~ ebenholzartig adj., (schwarz) wie Ebenholz

**abataj** n. 1. r Abbau, -(e)s/-e 2. r Aushau, -(e)s/- 3. (*silv.*) e Rodung, -/- r Fällungsbetrieb, -(e)s/-e

**abate** I. vt. (+de la) 1. a b wenden (177), a b bringen (18) vt. (+von+D); a ~ pe cineva de la calea (cea) dreaptă vom rechten Weg a b bringen (+A) 2. (*un râu etc.*) a b leiten (-ete, -et) vt. 3. (*o discuție*) a b lenken (-te, -t) vt. II. vr. 1. +de la a b weichen (175) (+ist), a b biegen (8) (+ist) vi.+von+D 2. (*constr.*) a se ~ de la verticală a u s loten (-ete, -et) vi. 3. +asupra (*d. fenomene ale naturii; si fig.*) h e i m suchen (-te, -t), befallen (30) (+hat) vt. III. (bis) m. r Abt, -(e)s/-e

**abatere** f. 1. e Ableitung, -/-en 2. (+de la) e Abweichung, -/-en (von+D) 3. (*de la o lege etc.*) e Verletzung, -/- (+G) 4. (*de la o regulă*) eine Ausnahme von der Regel 5. (*aut.*) e Ablenkung, -/-en, e Auslenkung, -/-en

**abatiză** f. (*mil.*) e Baumsperre, -/-n, e Balkensperre, -/-n

**abator** n. s Schlachthaus, -es/-häuser, r Schlachthof, -(e)s/-...höfe

**abatie** f. (*bis.*) e Abtei, -/-en **abătut** adj. 1. abgewendet; abgeleitet part. II. adj. 2. (*fig.*) niedergeschlagen, entmutigt, deprimiert part. II. adj.

**abces** n. r Abszess, ...esses/...esse, s Geschwür, -(e)s/-e

**abdica** vi. a b danken (-te, -t) vi.

**abdicare** f. e Abdankung, -/-

**abdomen** n. s Abdomen, -s/-s; ...mina, r Bauch, -(e)s/-e; r Unterleib, -(e)s/-

**abdominal** adj. abdominal adj.; Baucht...ne Unterleibs...; *dureri* ~ die Bauchschmerzen (pl.), die Unterleibs-schmerzen (pl.)

**abductor** m. (anat.) r Abduktor, -s/-oren; *mușchi* ~ r Abziehmuskel, -s/-n  
**abecedar** n. e Fibel, -/-n. s Abc-Buch, -(e)s/...Bücher, s Abecebuch, -(e)s/...bücher

**aberant** adj. 1. abweichend part. I. adj.  
2. sinnlos, sinnwidrig, absurd adj.

**aberație** f. 1. e Aberration, -/-en  
2. (*absurditate*) e Sinnlosigkeit, -/-en, e Sinnwidrigkeit, -/-en 3. (fiz.) ~ cromatică e Farbabweichung, -/-, chromatische Aberration

**abia** adv. 1. (temp.) erst adv.; ~ acum a venit erst jetzt ist er gekommen; ~ peste două zile erst in zwei Tagen 2. (mod.) kaum adv.; ~ pot să merg ich kann kaum gehen; ~ poate să citească er kann kaum lesen; ~ mit Müh und Not, mit großer Mühe

**abil** adj. geschickt, gewandt adj.

**abilită** vt. habilitieren (-te, -t) vt.

**abilitate** f. e Habilitation, -/-en; *teză de* ~ e Habilitationsschrift, -/-en

**abilitate** f. 1. e Geschicklichkeit, -/-, e Gewandtheit, -/- 2. (*viclenie*) e Schlauheit, -/-

**abiotic** adj. (biol.) abiotisch adj.

**abioză** f. (biol.) e Abiose, -/-, e Abiosis, -/-  
**abis** n. r Abgrund, -(e)s/...gründe, e Kluft, -/-e

**abisal** adj. 1. abgrundtief, abgründig  
adj. 2. (si fig.) bodenlos, klapftief adj.

**Abisinia** (s) Abessinien [...niən], -(s)/, v. Ä thi o p i e n

**abisinian** I. adj. abessinisch adj. II. m. r Abessinier [...niər], -s/-

**abitir** adv. (fam. si pop.) mehr, besser  
adj. (la comp.); mai ~ noch/viel mehr,  
noch/viel besser, noch/viel stärker

**abject** adj. gemein, niederträchtig adj.; verworfen adj.

**abiecție** f. 1. e Gemeinheit, -/-en, e Niedertracht, -/-, e Verworfenheit, -/- 2. e Niederträchtigkeit, -/-en; verwerfliche Tat

**abjudeca** vt. a b erkennen (65), a b sprechen (146) vt.

**abjudecare** f. e Aberkennung, -/-en, e Absprechung, -/-en, e Abjudikation, -/-en

**abjura** vt. a b schwören (133); verleugnen (-ete, -et) vt.

**abjurare** f. e Abschwörung, -/-en; e Verleugnung, -/-en

**ablativ** n. (gram.) r Ablativ, -s/-e

**ablațiune** f. 1. (geol.) e Ablation, -/-, e Abtragung, -/-, e Erosion, -/- 2. (med.) e Abtrennung, -/-en

**abluție** f. (relig.) e Waschung, -/-en  
**abnegatie** f. 1. e Selbstlosigkeit, -/-  
2. e Selbstläufopferung, -/-, e Selbstverleugnung, -/-; e Entzagung, -/-

**abnorm** adj. 1. abnorm, anomal adj.  
2. normwidrig adj. 3. mißgebildet part. II. adj.

**abnormitate** f. 1. e Abnormalität, -/-en  
2. e Normwidrigkeit, -/-en 3. e Mißbildung, -/-en

**abolii** vt. a b schaffen (-te, -t); a u f-heben (62) vt.

**abolire** f. e Abschaffung, -/-; e Aufhebung, -/-

**abominabil** adj. abscheulich, widerwärtig, widerlich, abominabel adj.

**abona** vr. +la abonnieren (-te, -t); beziehen (187) vt.; m-am abonat la ziarul

“Neuer Weg” ich habe die Zeitung “Neuer Weg” abonniert/ich beziehe die Zeitung “Neuer Weg”.

**abonnement** n. s Abonnement [...na'mɑŋ], -s/-s; r Bezug, -(e)s/-e (einer Zeitung/Zeitschrift); e Dauerkarte, -/-n; e Zeitkarte, -/-n; ~ lunar e Monatskarte, -/-n; ~ săptămânal e Wochenkarte, -/-n; ~ cu tarif reduș s Halbpriesabonnement, -s/-s, Abonnement zum halben Fahrpreis

**abonat** I. adj. (+la) abonniert part. II. adj. (auf+*A*); a fi ~ la abonniert sein (135) auf+*A*, beziehen (187) vt.; sunt ~ la ziarul acesta ich bin auf diese Zeitung abonniert/ich beziehe diese Zeitung.

II. m. r Abonent, -en/-en; *spectacol pentru abonați* e Abonnementsvorstellung [...na'mɑŋ...], -/-en

**aborda** I. vt. 1. (o problemă) h e r a n-gehen (44) (+ist) vi.+an+*A*, a n gehen (44) (+hat), a n fassen (...aßte, ...aßt) vt.; el a ~t problema corect er ist an das Problem richtig herangegangen, er hat das Problem richtig angegangen/angefasst. 2. (a începe o discuție) a n-schneiden (124) vt. 3. (mar:) entern (-te, -t) vt. II. vi. (mar:) a n laufen (74) (+ist); a n langen (-te, ist -t) vi.

**abordabil** adj. 1. (accesibil) zugänglich  
adj. 2. (mar.) landungsgünstig adj.

**abordaj** n. (mar.) e Kollision, -/-en, r Zusammenstoß, -es/...stöße

**abordare** f. 1. s Herangehen, -s/-  
2. (mar.) s Anlegen, -s/-

**aborigen** I. adj. eingeboren, einheimisch, bodenständig adj. II. m. r Eingeborene, -n/-n (ein ...er, ...en/viele ...e), r Ur(einwohner, -s/-, r Ubewohner, -s/-

**abortiv** I. adj. (med.) 1. abortiv adj.  
2. abtreibend part. I. adj. 3. unreif, unfertig adj. II. n. s Abtreibungsmittel, -s/-

**abracadabra** (subst. sg.) s Abrakadabra, -s/-; unverständliches Zauberwort

**abraziuñe** f. 1. (geol.) e Abrasion, -/-, e Abtragung, -/- 2. (chim.) r Abrieb, -(e)s/-

**abraziv** I. adj. abschleifend, abtragend part. I. adj. II. n. s Schleifmittel, -s/-

**abrevia** vt. a b kürzen (-te, -t) vt.

**abreviere** f. e Abkürzung, -/-en; listă de abrevieri e Abkürzungsliste, -/-n

**abroga** vt. (jur.) a b schaffen (-te, -t); a u f-heben (62) vt.

**abrogare** f. (jur.) e Abschaffung, -/-; e Aufhebung, -/-; e Abrogation, -/-en

**abrupt** adj. 1. steil, abschüssig adj.  
2. (fig.) jäh, plötzlich, abrupt adj.

**abrutiza** I. vt. verdummen (-te, -t), verblöden (-ete, -et), vertieren (-te, -t), a b stumpfen (-te, -t) vt. II. vr. verdummen (-te, ist -t), verblöden (-ete, ist -et), vertieren (-te, ist -t), a b stumpfen (-te, ist -t) vi.

**abrutizant** adj. geistötend adj.; abstumpfend part. I. adj.

**abrubtizare** f. e Vertierung, -/-, e Abstumpfung, -/-, e Verblödung, -/-

**abscișă** f. (mat.) e Abszisse, -/-n

**absconz** adj. schwer verständlich

**absent** adj. 1. (si fig.) abwesend adj.; fehlend part. I. adj.; nicht zugegen adj. pred. 2. (fig.) teilnahmslos adj.

**absenta** vi. 1. fehlen (-te, -t) vi.; f e r n bleiben (13) (+ist) vi. (+D); el a ~t nemotivat de la școală er hat in der Schule unentschuldigt gefehlt/er ist der Schule unentschuldigt ferngeblieben. 2. abwesend sein (135); nicht zugegen sein (135); a u s bleiben (13) (+ist) vi.

**absență** f. 1. e Abwesenheit, -/-; s Fehlen, -/-; e Absenz, -/-en 2. ~ (oră) nemotivată unentschuldigte Stunde

**absidă** f. (arhit.) e Apsis, -/-iden, e Apside, -/-n

**absint** n. r Absinth, -(e)s/-e; r Wermut, -(e)s/

**absolut** adj., adv. 1. absolut adj.; majoritate ~ă absolute Mehrheit 2. völlig adj., durchaus adv.; sunt ~ de acord cu aceasta ich bin damit völlig/durchaus einverstanden. 3. (pe lângă neg.) überhaupt adv.; n-am auzit ~ nimic ich habe überhaupt nichts gehört. 4. ~ exact haargenau adj.

**absolutism** n. r Absolutismus, -/-

**absolutist** adj. absolutistisch adj.

**absoluțiuñe** f. e Absolution, -/-en, e Freisprechung, -/-en; e Losspprechung von Sünden

**absolvent** m. r Absolvent [...vent], -en/-en; ~ al unei scoli r Schulabgänger, -s/-

**absolvență** f. e Beendigung, -/-; r (Studien)Abschluß [...diən...,] ...usses/

**absolví** vt. 1. absolvieren [...vi...] (-te, -tv), beenden (-ete, -et) vt. 2. (de pedeapsă) l o s sprechen (146), f r e i sprechen (146) vt.

**absolvire** f. e Beendigung, -/-, r Abschluß, ...usses/...üsse, r Abgang, -s/-gänge

**absorbabil** adj. (chim.) absorbierbar adj.

**absorbant** I. adj. (chim.) absorptiv, saugfähig adj.; aufsaugend part. I. adj. II. r Absorber, -s/-, r Absorbent, -en/-en; s Absorptionsmittel, -s/-

**absorbi** vt. 1. absorbieren (-te, -t), a u f-saugen (104) vt. 2. (fig.) beanspruchen (-te, -t) vt., in Anspruch nehmen (87) (+A) 3. (a captiva) fesseln (-te, -t) vt.

**absorbție** f. e Absorption, -/-

**abstinent** adj. abstinent, enthaltsam adj.

**abstinență** f. e Abstinenz, -/-, e Enthaltsamkeit, -/-

**abstract** adj. 1. abstrakt adj.; artă ~ă abstrakte Kunst 2. begrifflich adj.

**abstractiza** vt. abstrahieren [...tra'hi:] (-te, -t); verallgemeinern (-te, -t) vt.

**abstracție** f. 1. e Abstraktion, -/-en 2. a face ~ de abstrahieren [...tra'hi:] (-te, -t), nicht berücksichtigen (-te, -t) vt., a b sehen (134) vi. +von+D

**abstrage** vt. (mat.) abstrahieren [...tra'hi:] (-te, -t) vt.

**abstrus** adj. verworren; absonderlich; abstrus adj.

**absurd** adj. 1. absurd, sinnlos, unsinnig; sinnwidrig adj. 2. albern adj.

**absurditate** f. 1. e Absurdität, -/-en; e Sinnlosigkeit, -/-; r Unsinn, -(e)s/-e; e Sinnwidrigkeit, -/-en 2. (nerozie) e

Albernheit, -/-en

**abtibild** n. s Abziehbild, -(e)s/-er

**abtine** vr. 1. sich zu rück halten (58) vr. 2. +de la sich enthalten (58) vr.+G; a se ~ de la vot sich der Stimme enthalten

**abtinere** f. e Zurückhaltung, -/-, e Enthaltung, -/-; ~ de la vot e Stimm|enthaltung, -/-

**abulic** adj. (med. si fig.) willenlos, willensschwach; unentschlossen adj.

**abulie** f. 1. (med.) e Abulie, -/-ien, krankhafte Willensschwäche 2. (fig.) e Unentschlossenheit, -/-

**abunda** vi. reichlich vorhanden sein (135)

**abundent** adj. 1. reichhaltig, üppig adj. 2. reich adj. (+an+D)

**abundentă** f. 1. r Überfluß, ...usses (+an+D), e Überfülle, -/-, e Ausgiebigkeit, -/-; e Abundanz, -/-; ~ în alimente Überfluss an Lebensmitteln 2. din ~ in Hülle und Fülle; cornul abundentei s Füllhorn, -(e)s/-e

**abur** m. 1. (vaporii) r Dampf, -(e)s/-e; masină cu ~ i e Dampfmaschine, -/-n; baie de ~ i s Dampfbad, -(e)s/-e bänder 2. (ceata rară) r Dunst, -es/-e 3. (fig.) r Hauch, -(e)s/-e

**abureală** f. e Ausdünstung, -/-

**aburi** I. vr. (d. o oglindă etc.) a n laufen (74) (+ist), beschlagen (115) (+ist) vi.; parbrizul s-a ~ die Windschutzscheibe ist angelaufen/beschlagen. II. vi. dampfen (-te, -t) vi.

**aburire** f. s Anlaufen, -s/-, r Beschlag, -(e)s/-e; e Ausdünung, -/-; e Ausdampfung, -/-

**aburit** adj. 1. angelaufen, beschlagen part. II. adj.; dampfig adj. 2. (fig.) angeheizt part. II. adj.

**abuz** n. 1. r Mißbrauch, -(e)s/-e; a face ~ de mißbrauchen (-te, -t) vt.; Mißbrauch treiben (161) mit+D; ~ de putere Mißbrauch der Amtsgewalt; ~ de încredere r Vertrauensbruch, -(e)s/-e; prin ~ mißbräuchlich adj. 2. (incălcare) r Übergriff, -(e)s/-e 3. r Unfug, -(e)s/-e

**abuza** vi. +de 1. mißbrauchen (-te, -t) vt.; nu ~ de răbdarea lui mißbrauche seine Geduld nicht. 2. Mißbrauch treiben (161) mit+D; el abuzează de funcția lui er treibt Mißbrauch mit seiner Stellung.

**abuziv** adj. widerrechtlich, mißbräuchlich, abusiv adj.

**ac** n. 1. e Nadel, -/-n; ~ de croșetă e Häkelnadel, -/-n; ~ de siguranță e Sicherheitsnadel, -/-n; ~ cu gămălie e Stecknadel, -/-n; ~ de cusut e Nähnadel, -/-n; ~ de tricotat e Stricknadel, -/-n; ~ de remaiat e Kettelnadel, -/-n; ~ de tras firul/elasticul e Durchziehnadel, -/-n; a băga ața în ~ eine Nadel/Zwirn in die Nadel e i n fădelen (-te, -t); ~ de cravată e Krawattenadel, -/-n; ~ de busolă e Kompaßnadel, -/-n; ~ de picup e Abtastnadel, -/-n; ~ de ceas r Zeiger, -/-n; ~ de seringă/injectiă e Kanüle, -/-n, e Hohlnadel, -/-n; ~ de trasat e Reißnadel, -/-n, e Reißbähle, -/-n; ~ de macaz (ferov.) e Leitzunge, -/-n; ~ indicator r Zeiger, -/-n, r Anzeiger, -/-n; ~ de jiclor (auto.) e Düsenadel, -/-n; ~ de brad e Tannennadel, -/-n ◊ a sta ca pe ~ wie auf Nadeln/Kohlen sitzen (141)/stehen (151); a avea ~ de cojocul (+G) das Handwerk legen (+D), wissen (183), wie man beizukommen hat (+D); a scăpa ca prin urechile ~ului mit Müh und Not/mit knapper Not d a v o n kommen (169) (+ist) 2. (al albinei) r Stachel, -/-n

**academic** adj. akademisch adj.

**academician** m. s Akademiemitglied, -(e)s/-er

**academie** f. e Akademie, -/-ien [...i:ən]

**adian** I. adj. akkadisch adj. II. m. r Akkadier [...diər], -s/-

**acaju** I. (bot.) m. s Mahagoni [...maha...], -s/ II. adj. mahagonibraun [...maha...], rötlichbraun adj.

**acalmie** f. 1. e Wind(es)stille, -/-; e Stille, -/-; e Kalme, -/-n; e Flaute, -/-n; e Meerestille, -/- 2. r Stillstand, -(-e)s/-

**acantă** f. (bot.) r Akanthus, -/-; thi, e Bärenklau, -/-

**acapara** vt. 1. an sich reißen (95); monoplisieren (-te, -t) vt. 2. (a strâng) a n häufen (-te, -t), (fam.) hamstern (-te, -t) vt. 3. (a înmagazina) speichern (-te, -t) vt.

**acaparare** f. 1. s Ansichreissen, -s/-; e Monopolisierung, -/- 2. e Anhäufung, -/-en

3. e Speicherung, -/-en

**acaparator** m. r Hamsterer, -s/-

**acar** m. (ferov.) r Weichensteller, -s/-

**acaret** n. 1. s Wirtschaftsgebäude, -/-, s Nebengebäude, -s/- 2. (pl.) die Ackerbaugeräte (pl.)

**acarieni** (pl.) (zool.) e Milbe, -/-n

**acarioză** f. (med.) e Acariasis [aka...], -/-, e Milbenseuche, -/-

**acasă** adv 1. (cu verbe de stare) daheim adv., zu Haus(e); eu rămân ~ ich bleibe daheim/zu Haus(e); simte-te ca la tine ~ fühl dich wie zu Haus(e)/ tu, als ob du zu Haus(e) wärest/tu, als wärest du zu Haus(e). 2. (cu verbe de mișcare) nach Haus(e); mă duc ~ ich gehe nach Haus(e); vin de ~ ich komme von zu Haus(e); scriu ~ ich schreibe nach Haus(e).

**acatist** n. (bis.) r Lobgesang, -(e)s/- gesänge; a da ~ Gebete durch den Priester verrichten lassen (73)

**acătării** adj. (fam. si pop.) anständig, gut, tüchtig adj.; besonder adj. atr; nu e el mai ~ decât ceilalți er ist auch nicht besser als die anderen.

**accelera** vt. 1. beschleunigen (-te, -t), akzelerieren (-te, -t) vt. 2. (auto.) Gas geben (42)

**accelerare** f. e Akzeleration, -/-en, e Beschleunigung, -/-

**accelerat** I. adj. beschleunigt part. II. adj. II. n. (tren) r Schnellzug, -(e)s/-e, r Durchgangs(schnell)zug, -(e)s/-...züge (presc. D-Zug), r Eilzug, -(e)s/-e (presc. E-Zug)

**accelerator** n. 1. r Akzelerator, -s/-oren, r Beschleuniger, -s/- 2. (auto.) r Gashebel, -s/-

**accelerație** f. e Akzeleration, -/-en, e Beschleunigung, -/-en; ~ gravitatională e Fallbeschleunigung, -/-, e Gravitationsbeschleunigung [...vi...], -/-

**accent** n. 1. r Akzent, -(e)s/-e; r Wortton, -(e)s/-töne 2. r Tonfall, -(e)s/-e; e Aussprache, -/-; ~ moldovenesc moldauische Aussprache 3. (tipogr.) s Tonzeichen, -/-; ~ ascuțit r Akut, -(e)s/-e; ~ grav r Gravis, -/-; ~ circumflex r Zirkumflex, -es/-e 4. r Nachdruck, -(e)s/-, a pună ~ pe betonen (-te, -t); h e r v o r heben (62) vt.

**accentua** I. vt. akzentuieren (-te, -t), betonen (-te, -t); h e r v o r heben (62) vt. II. vr. stärker werden (179), steigen (153) vi.

**accentuare** f. e Akzentuierung, -/-, e Betonung, -/-; e Hervorhebung, -/-, r Nachdruck, -(e)s/-

**accentuat** adj. betont; hervorgehoben part. II. adj.

**accept** n. (com.) s Akzept, -(e)s/-e, r Wechsel, -s/-

**accepta** vt. akzeptieren (-te, -t), a nehmen (87) vt.; e i n gehen (44) (+ist) vi.+auf+A; a ~ o invitație eine Einladung a n nehmen; z u sagen (-te, -t) vi.; ea n-a ~t invitația, dar noi am ~t-o sie hat die Einladung nicht angenommen, wir aber haben zugesagt; ii accept condițiile ich nehme seine Bedingungen an, ich gehe auf seine Bedingungen ein.

**acceptabil** adj. 1. akzeptabel, annehmbar adj. 2. (mat.) einschlägig adj.

**acceptabilitate** f. (lingv.) e Akzeptabilität, -/-, e Annehmbarkeit, -/-

**acceptare** f. e Annahme, -/-

**acceptie** f. e Bedeutung, -/-en, r Sinn, -(e)s/-; in adevărăta ~ a cuvântului im wahren Sinne des Wortes

**acces** n. 1. r Zutritt, -(e)s/-; r Zugang, -(e)s/-; ~ la baie a Badegelegenheit, -/-; ~ la peron r Bahnsteigzugang, -(e)s/-; ~ spre autostradă e Autobahnzufahrt, -/-en, e Autobahnzufahrt, -/-en; ~ ul interzis Zutritt verboten; cale de ~ e Zufahrtsstraße, -/-n

2. a. r Anfall, -(e)s/-fälle; ~ de inimă r Herzanfall, -(e)s/-fälle; ~ de gelozie r Eifersuchtsanfall, -(e)s/-fälle; ~ de tuse r Hustenanfall, -(e)s/-fälle b. e Anwendung, -/-en; ~tr-un ~ de generozitate in einer Anwendung von Freigebigkeit

**accesibil** adj. 1. zugänglich, erreichbar adj. 2. (d. prejuri) erschwinglich adj.

**accesibilitate** f. 1. e Zugänglichkeit, -/- 2. e Erschwinglichkeit, -/-

**accesoriu** I. adj. nebensächlich; zusätzlich, akzessorisch adj. II. n. s Zubehör, -(e)s/-e, s Beiwerk, -(e)s/-, s Akzessorium, -s/-rien [...riون]; accesoriu speciale s Sonderzubehör, -(e)s/-e

**accident** n. r Unfall, -(e)s/-fälle; ~tr-un ~ bei einem Unfall; ~ de circulație r Verkehrsunfall, -(e)s/-fälle; ~ de automobil r Autounfall, -(e)s/-falle; ~ de